

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

21. srečanje

3. 3. 2021

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.30

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 21. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Precompilato	Predizpolnjen, vnaprej izpolnjen
2	Modello precompilato	Predizpolnjeni obrazec, vnaprej izpolnjeni obrazec
3	Modello precompilato 730	Predizpolnjena napoved za odmero dohodnine
4	Diritto di voto limitato	Omejena glasovalna pravica
5	Voto limitato (EN: <i>limited vote</i>) Nominare con voto limitato	Sistem omejenega glasovanja Omejeno glasovanje Izvoliti/imenovati po sistemu omejenega glasovanja Odločati po sistemu omejenega glasovanja Imenovati po sistemu omejenega glasovanja
6	Voto cumulativo (EN: <i>cumulative vote</i>)	Sistem pomnoženega glasovanja Pomnoženo glasovanje
7	Voto unico non trasferibile (EN: <i>single non transferable vote</i>)	Sistem enega neprenosljivega glasu En neprenosljivi glas
8	Voto separato	Ločeno glasovanje
9	Preferenza	Preferenčni glas
10	Seggio, posizione	Mesto
11	Seggio parlamentare	Sedež v parlamentu, poslansko mesto, mesto poslanca
12	Disposizioni legislative	Zakonske določbe
13	Disposizioni regolamentari	Podzakonske določbe
14	Inammissibilità (la domanda è rigettata)	Nedopustnost (vloga se zavrže)
15	Infondatezza (la domanda è respinta)	Neutemeljenost (vloga se zavrne)
16	Rigetto/reiezione/respingimento della domanda per ragioni procedurali	Zavrženje vloge (v primeru formalnih, postopkovnih napak)
	Rigetto/reiezione/respingimento della domanda per ragioni di merito	Zavrnitev vloge (v primeru vsebinskih, meritornih napak)
17	Rigettare/respingere la domanda per ragioni procedurali	Zavreči vlogo (v primeru formalnih, postopkovnih napak)
	Rigettare/respingere la domanda per ragioni di merito	Zavrnuti vlogo (v primeru vsebinskih, meritornih napak)
18	Legittimità (della domanda)	Legitimnost, zakonitost (vloge)
19	Giusto procedimento	Postopkovna zakonitost
20	Archiviare d'ufficio	Ustaviti (postopek) po uradni dolžnosti
21	La domanda è inammissibile e viene archiviata d'ufficio.	Vloga je nedopustna in se zavrže
22	Mettere agli atti	Hraniti v spisu/v spisih/dokumentu/dokumentih/ dokumentaciji zadeve
23	Accertamento esecutivo	Odločba o odmeri in izvršbi davka
24	Avviso di accertamento	Obvestilo o odmeri in izvršbi davka

25	Presa d'atto	Akt o seznanitvi
26	Incarico	Delovni nalog (v primeru zaposlene osebe) Naročilo (v primeru tretje osebe, zunanjega izvajalca)
27	Nota di incarico o Lettera d'incarico	Naročilnica (konkreten obrazec za nakup blaga ali storitev manjše vrednosti) Naročilo (splošneje, v zadevi akta oziroma v poimenovanju upravne odločbe).

Zapisnik 21. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 3. 3. 2021

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	MODELLO PRECOMPILATO Npr. modello precompilato 730	Vnaprej izpolnjeni obrazec: lahko gre za enostavno vlogo ali celo za davčno napoved. Predizpolnjena napoved za odmero dohodnine	Predizpolnjeni obrazec Vnaprej izpolnjeni obrazec	Delovna skupina ugotavlja, da gre v tem primeru bolj za jezikoslovno kakor pravno vprašanje. Oba predlagana prevedka sta razumljiva in se razširjeno uporabljata v osrednjeslovenskem prostoru. Lektorice so podale naslednjo razlago: <ul style="list-style-type: none"> • vnaprej izpolnjeni obrazec prosta besedna zveza, torej opisno poimenovanje, primerno za določene manj zavezujoče besedilne kontekste, kamor bi lahko še sodili tudi poročevalski in publicistični žanri; • predizpolnjeni obrazec pa je že stalna, uslovarjena besedna zveza, nekako terminologizirana enota in je v tem primeru ustrežnejša, ker verjetno povprašujete po uradovalnem sobesedilu. Delovna skupina zato predlaga, da se v bolj opisnih besedilih uporablja prevedek vnaprej izpolnjeni obrazec , v konkretnih obrazcih oz. prevodih obrazcev pa naj se uporabi pridevnik

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>predizpolnjen; v Sloveniji se pogosto pojavlja npr. predizpolnjen obračun prispevkov za socialno varnost (calcolo contributi previdenziali), na italijanski strani pa predizpolnjena napoved za odmero dohodnine (730 precompilato);</p> <p>V Sloveniji se za isti namen uporablja informativni izračun dohodnine (IID), ki pa ima poseben pravni pomen in se delno razlikuje od italijanskega 730 precompilato; v Sloveniji namreč IID, če mu zavezanec ne ugovarja, postane odločba.</p> <p>V Sloveniji se odmera dohodnine izvede na podlagi informativnega izračuna dohodnine, ki ga zavezanec prejme na dom. IID prejmejo fizične osebe (davčni rezidenti RS), ki so v preteklem letu prejeli dohodek, obdavčljiv z dohodnino in to ne glede na višino prejetega dohodka. Zavezanec mora IID natančno pregledati. Če ugotovi, da je izračun korektno sestavljen, mu ni treba storiti ničesar. Če pa se z izračunom ne strinja, mora najpozneje v 30 dneh od datuma odpreme IID vložiti ugovor, ki ga pošlje na finančni urad, ki je IID izdal. Na podlagi ugovora bo FURS najpozneje do 31. oktobra izdal odločbo o odmeri</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine						
				<p>dohodnine, zoper katero zavezanec lahko vložijo pritožbo, če se z njo ne strinja.</p> <p>Zavezanci, ki so registrirani v sistem eDavki (imajo uporabniško ime in geslo ali digitalno potrdilo), lahko prek tega portala pregledujejo IID in vlagajo ugovore.</p>						
2	<p>VOTO LIMITATO (vir: Zakon 38/2001)</p>	<p>Voto limitato je sistem glasovanja, pri katerem imajo volivci na razpolago manj preferenčnih glasov od števila kandidatov, ki bodo nazadnje izvoljeni (npr. prosta mesta so tri, posamezen volivec pa lahko odda samo dva preferenčna glasova). Na tak način se zagotovi izvolitev vsaj enega kandidata, ki ga predlagajo skupine opozicije.</p> <p>Voto separato pa je sistem glasovanja, pri katerem se kolegijski organ razdeli na dva ločena kolegija; koalicija in opozicija glasujeta ločeno, vsaka za svoje kandidate, s čimer se prepreči mešanje glasov.</p> <p>V angleščini:</p> <table border="1" data-bbox="636 1174 1182 1425"> <tbody> <tr> <td data-bbox="636 1174 904 1257">Voto limitato</td> <td data-bbox="904 1174 1182 1257">Limited vote</td> </tr> <tr> <td data-bbox="636 1257 904 1310">Voto cumulativo</td> <td data-bbox="904 1257 1182 1310">Cumulative vote</td> </tr> <tr> <td data-bbox="636 1310 904 1425">Voto unico non trasferibile</td> <td data-bbox="904 1310 1182 1425">Single non transferable vote</td> </tr> </tbody> </table>	Voto limitato	Limited vote	Voto cumulativo	Cumulative vote	Voto unico non trasferibile	Single non transferable vote	<p>Omejeno glasovanje</p> <p>Omejena glasovalna pravica</p>	<p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da se v Sloveniji sistem na podlagi preferenčnih glasov uporablja samo za evropske volitve, pri čemer ima volivec toliko preferenčnih glasov, kolikor se izvoli kandidatov (kolikor je mest na razpolago).</p> <p>Voto limitato je sistem, ki se uporablja v plurinominalnih volilnih enotah. Kot pove že samo ime, je zanj značilna omejenost glasovanja, ki se kaže v tem, da ima volivec na voljo manj glasov, kot bo izvoljenih kandidatov v volilni enoti. Sistem daje dobre možnosti za zastopanost manjšine, saj ima zelo nizek volilni prag (vir: http://dk.fdv.uni-lj.si/dela/Bizjak-Andrej.PDF)</p> <p>Delovna skupina se je po pregledu virov odločila za prevod omejeno glasovanje. V konkretnem primeru skupina predlaga naslednji prevod:</p> <p>Svetniki odložajo z omejenim glasovanjem.</p>
Voto limitato	Limited vote									
Voto cumulativo	Cumulative vote									
Voto unico non trasferibile	Single non transferable vote									

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>Konkretni primer: <u>Fanno parte del Comitato:</u> a) 4 membri nominati dal Consiglio dei ministri, dei quali 1 di lingua slovena; b) 6 membri nominati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia, di cui 4 di lingua slovena designati dalle associazioni più rappresentative della minoranza; c) 3 membri nominati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei consigli degli enti locali del territorio di cui all'articolo 1; l'assemblea viene convocata dal presidente del consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia entro 3 mesi dalla</p>	<p>https://www.electoral-reform.org.uk/voting-systems/types-of-voting-system/first-past-the-post/limited-vote/</p> <p>http://dk.fdv.uni-lj.si/diplomska_dela_1/pdfs/mb11_zibert-gregor.pdf</p> <p>http://dk.fdv.uni-lj.si/dela/Paradzik-Lucija.PDF</p> <p><u>Odbor sestavljajo:</u></p> <p>a) štiri člani, ki jih imenuje ministrski svet; od teh je en član govorec slovenskega jezika;</p> <p>b) šest članov, ki jih imenuje deželni odbor Furlanije - Julijske krajine; od teh so štiri člani govorniki slovenskega jezika, ki jih določijo najbolj reprezentativne organizacije manjšine;</p> <p>c) trije člani, ki jih imenuje skupščina slovenskih izvoljenih predstavnikov v lokalnih upravah na ozemlju iz 1. člena; skupščino skliče predsednik deželnega sveta Furlanije - Julijske krajine najkasneje tri mesece po uveljavitvi tega zakona;</p> <p>d) sedem članov, ki jih imenuje deželni svet Furlanije - Julijske krajine; od teh sta dva</p>		<p>oziroma Svetniki odločajo po sistemu omejenega glasovanja</p> <p>Nadalje je skupina primerjala pomen besed mesto, položaj in sedež v povezavi z glasovanjem ter med temi iskala ustreznico za termin seggio, posizione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mesto je najbolj uporabljen in pravilen prevedek za seggio, in sicer v besedni zvezi poslansko mesto, svetniško mesto; - sedež se uporablja samo v smislu sedeža v parlamentu, a ni pogosto uporabljeno; drugače govorimo o poslanskem mestu, mesto poslanca v DZ določene stranke; - položaj pa se v tem smislu ne uporablja, termin je upravno-pravni in določa mesto funkcionarja oz. visoko uradniško mesto (položajni dodatek, imenovanje na položaj).

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	data di entrata in vigore della presente legge; d) 7 membri, di cui due appartenenti alla minoranza di lingua slovena, nominati dal consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia con voto limitato .	člana pripadnika slovenske jezikovne manjšine; svetniki se izrečejo po sistemu omejenega glasovanja .		
3	DISPOSIZIONE LEGISLATIVA DISPOSIZIONE REGOLAMENTARE TESTO UNICO DELLE DISPOSIZIONI LEGISLATIVE E REGOLAMENTARI IN MATERIA DI DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA	<p>Spet se spopadamo z disposizioni, ki smo jih obravnavali skupaj z normami, in sklenili, da jih prevajamo kot določbe, regolamento pa kot pravilnik;</p> <p>disposizione legislativa (=disposizione di legge) in disposizione regolamentare (=disposizione del regolamento) pa še nismo normirali.</p>	<p>Zakonska določba Podzakonska določba</p> <p>Enotno besedilo zakonskih in podzakonskih določb o upravni dokumentaciji</p> <p>Enotno besedilo zakonskih določb in pravil o upravni dokumentaciji</p>	<p><i>O normah, določbah in pravilih</i> je delovna skupina že večkrat razpravljala, zato se je tokrat odločila, da izhaja iz predlaganih prevodov:</p> <p>- Disposizioni legislative so disposizioni di legge oziroma določbe zakonov in torej zakonske določbe;</p> <p>- Disposizioni regolamentari pa so disposizioni del/-i regolamento/-i oziroma določbe pravilnika/-ov in torej pravilniške določbe;</p> <p>Slovenski termin regulacija, reguliranje se na splošno veže na podzakonsko urejanje, zato je delovna skupina obravnavala tudi prevedek podzakonska določba;</p> <p>podzakonske določbe so določbe v podzakonskih aktih;</p> <p>Podzakonski akt je pravni akt z nižjo stopnjo veljave od zakona (<i>fonte secondaria</i>, ki je v</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>razvrščanju pravnih virov sinonim za <i>fonte regolamentare</i>). To pomeni, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • mora biti sprejet in izvajan v skladu s postopkom, ki ga postavi zakon (postopkovna zakonitost) in • njegova vsebina mora biti v skladu z zakonom <p><i>Podzakonski akt</i> sprejme državni organ, organ lokalne skupnosti ali nosilec javnega pooblastila (glej javno pravo), in sicer:</p> <ul style="list-style-type: none"> • podzakonski akti državnih organov <ul style="list-style-type: none"> - uredbe in sklepi vlade - navodila, pravilniki ministrstev - upravne odločbe in sklepi upravnih enot, inšpektoratov in drugih organov v sestavi ministrstev ter javnih agencij, javnih skladov in javnih zavodov, ter javnih podjetij - splošni akti za izvrševanje javnih pooblastil od nosilcev javnih pooblastil - sodbe in sklepi sodišč - in še kaj <p>Skupina se je na podlagi zgoraj navedenega razmišljanja odločila za prevod:</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Enotno besedilo zakonskih in podzakonskih določb o upravni dokumentaciji
4	<p>INAMMISSIBILITÀ DELLA DOMANDA</p> <p>Konkretni primer: la domanda è inammissibile- Bando_482_DEF –</p> <p>http://www.marilisabombi.it/public/Procedimento%20semplificato%20ed%20autocertificazioni.pdf</p> <p>Slovenski ZUP navaja samo neupravičeno osebo. Ne pa neupravičene vloge. Nekaj je zadetkov za neupravičene vloge, tudi v Uradnem listu RS: Nepravočasne, nepopolne in neupravičene vloge bo komisija izločila iz nadaljnjega postopka in bodo s sklepom župana zavržene:</p>	<p>Inammissibilità v pravnem postopku pomeni nezmožnost nadaljevanja postopka ali upoštevanja vloge/prošnje stranke v postopku, ker <u>ni spoštovala predpisanih zakonskih rokov oziroma ni upoštevala vsebinskih in formalnih zakonskih pravil pri sestavi akta.</u></p> <p>Gre za pravni termin iz postopkovnega prava, ki pomeni napako v aktu, zaradi katere sodnik ne more sprejeti zahtevka/vloge/prošnje (ali med temi termini obstaja konkretna razlika?) stranke v postopku, saj ne izpolnjuje zakonsko določenih pogojev.</p> <p>V zadnjih letih pa se uporablja tudi v upravnem pravu, kjer se pojavlja ob sorodnih terminih: irricevibilità, improcedibilità, infondatezza, it. Zakon o upravnem postopku (241/1990) pa med njimi izrecno ne razlikuje.</p> <p>Inammissibilità pomeni absolutno pomanjkanje subjektivnih pogojev, ki jih zakon zahteva od vlagatelja, kot npr. pomanjkanje interesa za nadaljevanje postopka oziroma pomanjkanje pravne kvalifikacije (Pravna kvalifikacija je</p>	<p>Neupravičenost vloge = domanda illegittima</p> <p>Nesprejemljivost vloge</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila s pomenom termina upravičenost, ki je značilnost upravičenega, to je takšnega, ki ima pravico do nečesa, oziroma za katerega obstajajo zadostni razlogi (vir: Fran); upravičenost je sinonim za legitimnost, a tudi za sprejemljivost oz. dopustnost.</p> <p>Upravičenost se veže s temeljem vloge. Stranka je upravičena vložiti vlogo, ima pravico vložiti vlogo. Gre za procesno legitimacijo (= pravnomočno upravičenje); vloga ne more biti upravičena, upravičena je lahko oseba, ki vlogo odda (ima pravico do...); Vloga je lahko dovoljena oziroma dopustna, »sprejemljiva« pa ne more biti. Zato gre v tem primeru za nedopustnost vloge (inammissibilità della domanda)</p> <p>Delovna skupina je nadalje ugotovila, da je treba v pravnem smislu razlikovati med zavrženjem in zavrnitvijo (pozor: zavrženost pomeni moralna sprijenost); dopustnost se veže na zavrženje; <i>nedopustna vloga se zavrže.</i></p> <p>Fran:</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>(https://www.uradni-list.si/glasilo-uradni-list-rs/vsebina/2006002800120/javni-razpis--za-sofinanciranje-programov-socialnega-varstva-v-mestni-obcini-novo-mesto-za-letno-2006---ob-763206)</p> <p>http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO7428</p>	<p>ovrednotenje pravnih posledic določene dejanske situacije).</p> <p>Infondatezza. V tem primeru se vloga ne zavrne zaradi pomanjkanja pogoja za uvedbo ugotovitvenega postopka kot v prejšnjih primerih. Pomanjkanje utemeljenosti se izkaže na osnovi analize ne samo dejstev in pogojev, ampak tudi pravnih elementov in meritornosti (meritorna odločba, sodba odločba, sodba, s katero se odloči o bistvu, utemeljenosti tožbe, obtožbe).</p> <p>Infondatezza torej predpostavlja kakor koli kratko ugotovitveno fazo, ki pa mora upoštevati ne samo objektivne in zunanje dejavnike, ampak tudi vsebinske elemente vloge.</p> <p>Zavrženje vloge = <i>rigetto (o reiezione, respingimento) della domanda (la domanda è rigettata/respinta per ragioni procedurali)</i></p> <p>Zavrnitev vloge = <i>rigetto (o reiezione, respingimento) della domanda (la domanda è rigettata/respinta per ragioni di merito)</i></p>	Neutemeljenost	<p>zavrženje vlóge -a -- s odločitev sodišča ali upravnega organa, da ne obstajajo procesne predpostavke za vsebinsko obravnavanje vloge</p> <p>Če vloga nima vseh potrebnih sestavin, se najprej prosi za dopolnitev vloge; govorimo v tem primeru tudi o nepopolni vlogi.</p> <p>Zavrnitev pa je povezana z vsebino; ko vloga glede na vsebino nima pravnega temelja, ne izpolnjuje pogojev in je zato neutemeljena; <i>neutemeljena vloga se zavrne</i>.</p> <p>Fran: zavrńitev zahtévká -tve -- ž odločitev sodišča ali upravnega organa, da zahtevkov ni utemeljen</p> <p>Primer: oseba vloži prošnjo za pridobitev gradbenega dovoljenja na nezazidljivem zemljišču; vloga je v tem primeru neutemeljena, nima pravnega temelja in se zavrne. = la domanda è infondata e viene respinta.</p> <p>Delovna skupina se je torej odločila za prevedek: nedopustnost (vloge) nedopustna (vloga)</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine		
5	ARCHIVIARE D'UFFICIO Vir: Bando_482_DEF:	<p>Archiviare = v postopkovnem pravu pomeni prenesti v arhiv akte preiskave nekega kaznivega dejanja, katerega sum se je izkazal za neutemeljenega, krivec je neznan, ni ustreznih pogojev za nadaljevanje, kaznivo dejanje se je izčrpalo oziroma po zakonu ni več kaznivo dejanje, dejanje ni hudo: npr. il caso è stato archiviato; archiviazione del caso (ustavitev postopka – Zvezek 8)</p> <p>V pogovornem jeziku se uporablja v besednih zvezah archiviare una pratica ipd., kar pomeni, da so obravnavo zadeve postopka prekinili in zaključili, ker je postopek nekoristen oz. se zadeve kakor koli ne da rešiti zaradi nekoristnosti oziroma neizvedljivosti.</p> <p>Konkretni primer:</p> <table border="1" data-bbox="636 995 1133 1283"> <tr> <td data-bbox="636 995 810 1283">Le domande sono inammissibili e vengono archiviate d'ufficio.</td> <td data-bbox="810 995 1133 1283">Vloge so nedopustne in se zavržejo po uradni dolžnosti.</td> </tr> </table>	Le domande sono inammissibili e vengono archiviate d'ufficio.	Vloge so nedopustne in se zavržejo po uradni dolžnosti.	<p>Zaključiti po uradni dolžnosti</p> <p>Končati po uradni dolžnosti</p> <p>Ustaviti po uradni dolžnosti</p> <p>Opustiti po uradni dolžnosti</p> <p>Zavriniti/Zavreči po uradni dolžnosti</p> <p>Izključiti iz (nadaljnega) postopka/obravnave po uradni dolžnosti</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila s pomenom italijanskega termina archiviazione in glagola archiviare ter ugotovila, da to ustreza slovenskemu pravnemu terminu ustavitev/ustaviti postopek</p> <p>ustavitev postópka -tve -- ž</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. končanje <i>sodnega postopka</i> brez vsebinskega odločanja o zadevi, npr. zaradi smrti stranke, združitve obeh strank v eni osebi, umika tožbe 2. končanje <i>kazenskega postopka</i>, praviloma brez vsebinskega odločanja o obtožbi, zaradi procesnih okoliščin, npr. smrti obdolženca, odstopu upravičenega tožilca od pregona, nedopustitvi obtožnice ali nepopravljivih postopkovnih ovir 3. končanje <i>upravnega postopka</i> zaradi formalnih razlogov, npr. zaradi smrti stranke ob nedeljivosti predmeta postopka, ali končanje postopka po uradni dolžnosti, če ni pogojev za naložitev obveznosti stranki. <p>Postopek se lahko ustavi po uradni dolžnosti, ne pa na zahtevo stranke.</p> <p>Skupina je zato potrdila prevedek: Ustaviti (postopek) po uradni dolžnosti Ustavitev postopka po uradni dolžnosti</p>
Le domande sono inammissibili e vengono archiviate d'ufficio.	Vloge so nedopustne in se zavržejo po uradni dolžnosti.					

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Konkretni primer v preglednici je nekoliko neroden, ker ne moremo reči, da je vloga ustavljena (archiviata d'ufficio). Zato skupina predlaga prevod za ta primer: Vloge so nedopustne in se zavržejo po uradni dolžnosti.</p> <p>Skupina je obravnavala tudi pomen glagola »arhivirati« v slovenskem jeziku, ki pomeni enostavno shraniti v arhivu/spraviti v arhiv. Arhiviranje je torej strogo povezano z arhivom in starimi dokumenti. Obstaja tudi slovenski Zakon o arhivih.</p> <p>Nadalje je skupina obravnavala besedno zvezo mettere/essere agli atti = kar po ZPIZu pomeni hraniti v spisu/dokumentu/ dokumentih zadeve; hraniti v spisih, dokumentaciji.</p> <p>Reče se, da je spis še živ, kar pomeni, da se zadeva še obravnava, je še v postopkih, čaka na določen rok (za pritožbo), drugače se arhivira; spis je konkretno »ovoj mape«. Z drugimi besedami: če govorimo o spisu (agli atti), pomeni, da je zadeva še v obravnavi pri uradni osebi, ko pa je zadeva rešena, se shrani v arhiv.</p> <p>Agli atti = se hrani v dokumentaciji (če gre za dokumente npr. družbe, ki se jih še kdaj pogleda)</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Agli atti = se hrani v spisih (ko je govora o postopkih - sodni, upravni primeri)</p> <p>Spis se vodi elektronsko ali fizično (v ovoju spisa); spis je lahko že arhiviran ali je še živ: pri uradni osebi, pri sodniku, v sprejemni pisarni, v postopku.</p> <p>Govorimo o spisu tako v sodnem kot v upravnem postopku.</p>
6	<p>ACCERTAMENTO ESECUTIVO</p> <p>Pojavlja se v pismu, ki ga občinski <i>davčni urad</i> pošilja davkoplačevalcem skupaj z obrazcem za plačilo avviso di pagamento.</p>	<p>Od 1. januarja 2020 morajo akti, s katerimi občine pobirajo davke, vsebovati vse elemente, na podlagi katerih po poteku roka za pritožbo akti postanejo izvršni/izvršilni (acquistino efficacia di titolo esecutivo), pri čemer je postopek izvršbe samodejen in ni več treba vročati plačilnih nalogov ali davčne izvršbe (cartella di pagamento o ingiunzione fiscale). Na tak način se je časovni razmik med odmero (accertamento) in izterjavo (riscossione) dolgovanih zneskov bistveno skrajšal.</p> <p>Z letošnjim letom so občine tudi za lokalne dajatve uvedle accertamento esecutivo, ki je bil prvotno predviden samo za odločbe o odmeri davka (avvisi di accertamento), ki jih je pošiljala <i>Agencija za javne prihodke</i> za izterjavo dohodnin, davka na proizvodne dejavnosti in DDV, in za povezane odločbe, ki</p>	<p>Odločba o odmeri in izvršbi davka</p> <p>Odločba o odmeri in izterjavi davka</p> <p>Odmera in izvršba davka</p> <p>Odmera davka z izvršbo</p> <p>Izvršilna odmera davka</p> <p>Izvršilni ugotovitveni akt (dobesedno)</p> <p>Izvršilna odmerna odločba</p>	<p>Delovna skupina se je najprej podrobno seznanila s pomenom termina accertamento esecutivo in preučila vse predloge v 3. stolpcu; nazadnje se je skupina odločila za prevod odločba o odmeri in izvršbi davka, sekundarno pa potrdila tudi prevod akt o odmeri in izvršbi davka</p> <p>Hkrati je skupina potrdila še prevedek avviso di accertamento = obvestilo o odmeri in izvršbi davka</p> <p>Seznanila se je s pomenom besede avviso, ki je večkrat sinonim za odločbo in ne za samo obvestilo v ožjem pomenu. Tak primer je termin avviso di pagamento, ki ni nič drugega kot plačilni nalog oziroma nalog za plačilo določenega zneska (npr. pošilja ga občina staršem za plačilo šolske prehrane).</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>odreajo kazenske sankcije (provvedimenti di irrogazione delle sanzioni).</p> <p>V ta namen avvisi vsebujejo tudi opomin za plačilo dolgovanih zneskov in izrecno opozorilo, da bo po 30 dneh od zadnjega roka za izterjavo teh zneskov izdano pooblastilo izterjevalcem (agenti della riscossione), ki bodo lahko izvedli tudi prisilno izterjavo.</p> <p>Accertamento esecutivo je torej združitev odločbe o odmeri davka in davčne izvršbe v enem samem aktu.</p>		<p>V Sloveniji je uveljavljen univerzalni plačilni nalog (UPN) obrazec za negotovinske in gotovinske plačilne transakcije ter pologe in dvige gotovine.</p> <p>Skupina je ugotavljala, da se prevedek plačilni nalog na lokalni ravni že uporablja za ingiunzione di pagamento, ki v primeru upravnih prekrškov združuje obvestilo o prekršku in zahtevek za plačilo kazni. Zato se je pojavil dvom pri izbiri istega prevedka za obe vrsti terjatve.</p> <p>Sicer tudi v Sloveniji obstaja plačilni nalog v prekrškovnem pravu, ki se uporablja za manjše prekrške.</p> <p>Zato se je delovna skupina v pričakovanju temeljitejšega obravnavanja področja izterjave dolgov odločila za plačilni nalog.</p>
7	<p>PRESA D'ATTO</p> <p>PRENDERE ATTO</p> <p>PRESO ATTO</p> <p>Primer dvojezičnega sklepa odbora Občine Devin - Nabrežina s tako zadevo:</p>	<p>Presa d'atto je upravni akt, s katerim se javni organ seznanj z odločitvijo drugega organa. Vsebina aktov, ki imajo v zadevi izraz presa d'atto, navadno nima pravnega učinka, ker je zgolj informativne narave. Zoper tak akt ni pravnega sredstva/pritožbe (non è impugnabile), saj gre samo za potrditev oziroma izjavo o seznanjenosti z obstojem</p>	<p>Ugotovitev</p> <p>Seznanitev s/z</p> <p>Sprejetje na znanje</p> <p>Seznanitev z izdano odločbo</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da v Sloveniji tega akta ni, obstaja pa predhodno vprašanje, tj. zaključeno pravno vprašanje, ki je v pristojnosti drugega organa.</p> <p>Kdaj govorimo o seznanitvi z izdano odločbo:</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine				
	http://www.comune.duino-aurisina.ts.it/fileadmin/user_duino-aurisina/amm_trasparente/provedimenti/politici/2017-2022/DC011 - 2017.pdf	<p>upravne odločbe, ki je v pristojnosti drugega organa.</p> <p>prendere atto = apprendere, constatare (izvedeti, odkriti, spoznati, ugotoviti, seznaniti se).</p> <p>V vsakdanjem jeziku prendere atto pomeni sprejeti določeno dejstvo (ki nam ni posebno všeč).</p> <table border="1" data-bbox="658 655 1167 1190"> <tr> <td data-bbox="658 655 904 943"> Konkretni primer: Presa d'atto del verbale della Commissione esaminatrice e assunzione degli idonei </td> <td data-bbox="904 655 1167 943"> Seznanitev z zapisnikom natečajne komisije in zaposlitev kandidatov, uvrščenih na končnem seznamu </td> </tr> <tr> <td data-bbox="658 983 904 1190"> Presa d'atto delle dimissioni volontarie del dipendente </td> <td data-bbox="904 983 1167 1190"> Seznanitev s prostovoljno odpovedjo zaposlenega </td> </tr> </table>	Konkretni primer: Presa d'atto del verbale della Commissione esaminatrice e assunzione degli idonei	Seznanitev z zapisnikom natečajne komisije in zaposlitev kandidatov, uvrščenih na končnem seznamu	Presa d'atto delle dimissioni volontarie del dipendente	Seznanitev s prostovoljno odpovedjo zaposlenega	<p>Sklep/odločba o seznanitvi</p> <p>Odločba o seznanjenosti s/z</p>	<p>- preveritev obstoja kaznivega dejanja in dopustnosti obnove postopka: kazenske odgovornosti organ ne more ugotavljati sam; če se je sodišče o tem izreklo, je to razlog za obnovo postopka in organ se seznaniti s to odločbo - v tem primeru govorimo o seznanitvi z izdano odločbo;</p> <p>- v okviru natečaja se komisija seznaniti z zapisnikom in nato zaposli izbrane kandidate; v takem primeru lahko uporabimo besedno zvezo seznanitev z zapisnikom;</p> <p>za razne dokumente pa je skupina sprejela prevedek akt o seznanitvi.</p> <p>Delovna skupina je zato potrdila besedo seznanitev, nato pa razpravljala, ali gre v primeru presa d'atto za upravno odločbo ali enostavno za akt uprave.</p> <p>(Upravna) odločba je posamični in konkretni upravnopravni akt, s katerim se v upravnem postopku meritorno odloči o pravici, obveznosti ali pravni koristi fizične ali pravne osebe (npr. odločba o dodelitvi denarne socialne pomoči, gradbeno dovoljenje, okoljevarstveno soglasje, potni list);</p>
Konkretni primer: Presa d'atto del verbale della Commissione esaminatrice e assunzione degli idonei	Seznanitev z zapisnikom natečajne komisije in zaposlitev kandidatov, uvrščenih na končnem seznamu							
Presa d'atto delle dimissioni volontarie del dipendente	Seznanitev s prostovoljno odpovedjo zaposlenega							

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>ker se veže na neko pravico, ga raje ne uporabimo v primeru presa d'atto, ki kljub temu, da je akt uprave, gre v večji meri za akt priznavanja, sprejemanja oz. preverjanja nekih dejstev, ki pa ne dosega statusa upravne odločbe; je akt, ki naj bi potrdil ali preverjal obstoj nekega dejstva oziroma pravnega akta.</p> <p>Delovna skupina je zato sprejela prevedek: Akt o seznanitvi</p>
8	<p>NOTA DI INCARICO LETTERA D'INCARICO INCARICO</p>	<p>INCARICO = naročilo, nalog oziroma začasna dodelitev posebne naloge, odgovornosti ali funkcije neki osebi, lahko gre za imenovanje neke osebe na določen položaj; pomeni tudi samo nalogo/funkcijo, ki jo ta oseba mora opravljati.</p> <p>Nota d'incarico oz. lettera d'incarico je prav dopis, s katerim se nekomu uradno dodeli nalog/naročilo. In je tudi poimenovanje odločbe/akta, ki ga najdemo v zadevi.</p> <p>https://www.ac.infn.it/sicurezza/FacsimileRUP_allegato.pdf</p> <p>Oggetto: Nota d'incarico per il progetto di promozione della lettura rivolta a bambini e ragazzi delle scuole d'infanzia e primarie.</p>	<p>Delovni nalog zaposlenemu</p> <p>Naročilo/nalog</p> <p>Pismo o naročilu/nalogu</p> <p>Odločba o oddaji naročila</p> <p>Odločba o dodelitvi naročila</p> <p>Izdaja naročilnice</p> <p>Nalog</p>	<p>Delovna skupina je najprej ugotovila, da imamo v slovenščini razne prevedke za termin incarico glede na to, v katerem pomenu se uporablja:</p> <p>1) incarico v pomenu položaj npr. Incarico di posizione organizzativa Imenovanje na organizacijski položaj Incarico dirigenziale Vodstveni položaj</p> <p>2) incarico v pomenu dodelitve posebnih nalog, pooblastila, funkcije: v slovenskem sistemu razlikujemo med incarico za zaposleno osebo in incarico za zunanjega izvajalca.</p> <p>V primeru zaposlene osebe je to</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Zadeva: Oddaja naročila/Izdaja naročilnice</p> <p>Naročilo za projekt promocije branja v otroških vrtcih in osnovnih šolah</p>	<p>Pooblastilo za posebne naloge</p> <p>Izjava</p> <p>Potrdilo</p> <p>Pisna izjava o oddaji naročila za izvedbo projekta</p> <p>Pisno potrdilo o oddaji naročila za izvedbo projekta</p>	<p>delovni nalog, ker gre za naložitev naloge zaposlenemu v odvisnem položaju (nalog mora zaposlena oseba izvršiti);</p> <p>naročilo pa je ustrezen prevedek, ko blago ali storitev naročimo tretji osebi, zunanjemu izvajalcu, in to storimo s pisno izjavo o naročilu, ki ji pravimo naročilnica.</p> <p>Delovna skupina se je zato odločila, da nota/lettera d'incarico prevajamo kot</p> <p>a) naročilnica ko je konkretno mišljen formaliziran obrazec za nakup blaga ali storitev manjše vrednosti;</p> <p>b) naročilo ko se uporablja v zadevi akta oziroma v poimenovanju upravne odločbe ali splošneje v pomenu naročila storitev ali blaga.</p>

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 31. 3. 2021.

c. RAZNO

///
